

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.08.2024 10:28:11

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

Рабочая программа дисциплины
Переводческая этика и межкультурное взаимодействие

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	13 4/6			
Неделя	13 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	12	12	12	12
Практические	12	12	12	12
Итого ауд.	24	24	24	24
Контактная работа	24	24	24	24
Сам. работа	80	80	80	80
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, Николаева Елена Сергеевна

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Барабанова Ирина Геннадьевна

Методическим советом направления: к.ф.н., доцент, Барабанова Ирина Геннадьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели освоения дисциплины: обучить теоретическим основам межкультурного взаимодействия, сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения; дать представление о специфике культур изучаемых языков, системах их ценностей и норм, определяющих правила речевого поведения носителей этих культур; развить способности и готовность магистрантов к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных профессиональных задач в условиях межкультурного взаимодействия.
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-5:Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации (соотнесено с индикатором ОПК-5.1).
Уметь:
адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия, использовать модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (соотнесено с индикатором ОПК-5.2).
Владеть:
владения этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме (соотнесено с индикатором ОПК-5.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Основы переводческой этики.

№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
1.1	Тема Этика и этикет в межкультурной и деловой коммуникации. Этические принципы и нормы поведения деловых людей. Этический кодекс переводчика. Понятия «этика». Этика как наука о морали. Нормы и правила как основа межкультурной коммуникации. Личностная и корпоративная этика Основные принципы профессиональной этики. Виды и кодекс профессиональной этики. Субординация. Правила делового общения на разных уровнях. Правила обращения. Понятие «этикет». Особенности этикета в деловой коммуникации (этикет деловых приемов и презентаций, деловой этикет в культуре внешности). Национальные особенности делового этикета. Основные правила профессиональной этики переводчика. Этические кодексы международных и национальных профессиональных организаций переводчиков и их принципы Профессиональная и языковая компетенции. Этические трудности, с которыми может столкнуться переводчик в ходе профессиональной деятельности. / Лек /	4	4	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2
1.2	Тема Общественный статус переводчика. Международные организации переводчиков. Изучить проблему правового регулирования деятельности переводчика, рассмотреть вопросы, связанные с установлением законных прав и обязанностей переводчика, гарантиями его прав, а также ответственностью субъекта за невыполнение его обязанностей. Трудности измерения статуса переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Отличие переводчика от непереводческой языковой личности. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира,	4	4	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2

	профессиональные периодические издания. / Лек /				
1.3	Тема. Компетенции устного и письменного переводчика». Требования к устному и письменному переводчику. Переводческая компетенция. Профессионально значимые компетенции переводчика. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции. Современная модель профессиональной Компетенции переводчика. Профессиональная компетенция переводчика. Функции переводческой деятельности. Профессиональные компетенции устного и письменного переводчика. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов. / Пр /	4	6	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2
1.4	Тема "Требования к устному переводчику" Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности. Виды устного перевода. Перевод с листа, абзацно- фразовый перевод, последовательный, двухсторонний. Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей. Синхронный перевод: отличительные особенности. Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции. / Ср /	4	12	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2
1.5	Тема "Требования к письменному переводчику" Понятие «письменного перевода». Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этапы анализа исходного текста и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода. Виды информации в тексте. Требования к оформлению письменного перевода. Трудности письменного перевода. Ошибки при письменном переводе. Психологические аспекты письменного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление перевода. / Ср /	4	16	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.6	Тема "Управленческая деятельность и управленческая этика". Этические аспекты взаимоотношений организации и клиента. Этические принципы и нормы поведения в профессиональной деятельности переводчика. / Ср /	4	12	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2
1.7	Тема Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений. Требования к устному переводу. Трудности устного перевода. Ошибки при устном переводе. Подготовка докладов с использованием презентации LibreOffice / Ср /	4	12	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5

Раздел 2. Способы межкультурного взаимодействия. Стереотипы как явление культурного пространства.

№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
2.1	Тема "Перевод в межкультурной коммуникации". Интерпретативное переводоведение. Переводческие лакуны. Роль переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия. Применение основных приемов межкультурного взаимодействия в профессиональной деятельности. / Лек /	4	4	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.2	Тема "Стереотип как явление культурного пространства". Межкультурное взаимодействие: приемы, правила и проблемы. «Метафора как средство репрезентации культуры». Символ как стереотипизированное явление культуры. / Пр /	4	6	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.5, Л2.1, Л2.2
2.3	Тема Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода. Способы когнитивно-семантического и языкового представления основных категорий в аспекте перевода. Культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности (на материале русского и английского языков). / Ср /	4	14	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.4, Л2.5
2.4	Социальный статус переводчика и его место культуре XXI века. Предпринимательская этика в сфере перевода. Управленческая деятельность и управленческая этика в сфере перевода. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права.	4	14	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.5, Л2.1, Л2.2

	/ Ср /				
2.5	/ Зачёт /	4	4	ОПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л1.5, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Балашов Л. Е.	Этика: учеб. пособие	М.: Дашков и К, 2010	29
Л1.2	Канке В. А.	Современная этика: учеб.	М.: Омега-Л, 2008	13
Л1.3	Кибанов А. Я., Захаров Д. К., Коновалова В. Г.	Этика деловых отношений: учеб.	М.: ИНФРА-М, 2006	148
Л1.4	Горелова Т. А., Горелов А. А.	Этика: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2021	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83433 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Яковлев, А. А.	Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие	Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017	https://www.iprbookshop.ru/84294.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Спивак В. А.	Деловая этика: учеб. и практикум для академ. бакалавриата	М.: Юрайт, 2015	20
Л2.2	Гусейнов А. А., Дубко Е. Л.	Этика: учеб. для вузов	М.: Гардарики, 2007	17
Л2.3		Этическая мысль: журнал	Москва: Институт философии РАН, 2016	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483103 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Гусейнов А. А.	Этическая мысль: журнал	Москва: Институт философии РАН, 2016	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483104 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Бажданова, Ю. В.	Этика и психология деловых отношений: хрестоматия	Москва: Евразийский открытый институт, 2011	https://www.iprbookshop.ru/11138.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ОПК-5: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме			
Знание социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме, этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест УО – устный опрос (вопросы 1-49) ВЗ – зачет (1-20)
Умение адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия, использовать модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Осуществление поиска и сбора необходимой литературы, использование различных баз данных, современных информационно-коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Кз – кейс-задача ВЗ – зачет (1-20)
Владение этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме	Анализ литературы, подготовка доклада и презентации, составление устных тем, реферирование	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – доклад с презентацией (1-47) ВЗ – зачет (1-20)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для зачета

- оценка «зачет» (50-100 баллов) выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный материал рабочей программой дисциплины; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой; без ошибок ответил на вопросы из перечисленного выше списка тем в быстром или умеренном темпе.

- оценка «незачет» (0-49 баллов) выставляется магистранту, который не справился с 50% вопросов и заданий, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах развития культуры у магистранта нет.

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

1. Понятие этики и профессиональной этики.
2. Гуманизм как основа прикладной этики.
3. Этический кодекс переводчика.
4. Этические принципы и нормы поведения в профессиональной деятельности.
5. Компетенции письменного переводчика. Нормативные требования к письменному переводу.
6. Управленческая деятельность и управленческая этика.
7. Предпринимательская этика. Этические аспекты взаимоотношений переводческой организации и клиента.
8. Этика поведения устного переводчика
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод
10. Понятие и структура делового общения. Виды и формы делового общения.
11. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права.
12. Понятие этикета, виды этикета. Служебный этикет в сфере переводческой деятельности.
14. Нормы и правила современного этикета.
15. Особенности невербального языка в процессе делового общения.
16. Кинесические и проксемические особенности невербального общения при переводе.
17. Деловая переписка. Этические нормы поведения письменного переводчика
19. Компетенции устного переводчика. Нормативные требования к устному переводу.
20. Этика поведения и общения руководителя с подчиненным.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

Критерии оценки:

- оценка «зачет» (50-100) выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- оценка «незачет» (0-49) выставляется обучающемуся, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах развития культуры у магистранта нет.

Тесты

1. Термин “этика” появился:
 - а) в Античности;
 - б) Средние века;
 - в) эпоху Возрождения.
2. Что изучает наука этика?
 - а) мораль, нравственность;
 - б) традиции, обычаи, народное творчество;
 - в) поведение каждого конкретного человека в обществе;
 - г) социальные проблемы общества;
 - д) политическое устройство общества.
3. Понятие “нравственность”:
 - а) совпадает по содержанию с понятием “мораль”;
 - б) совпадает по содержанию с понятием “этика”;

- в) обозначает основные понятия морального самосознания;
- г) обозначает область поступков людей, реальных нравов, сложившихся в обществе.
4. Специфика нравственных отношений состоит в том, что:
- а) они возникают естественным образом, стихийно;
- б) они представляют собой особый вид общественных отношений;
- в) они являются компонентом, стороной других видов общественных отношений.
5. Мораль регулирует:
- а) мышление и намерения людей;
- б) наиболее значимые сферы жизнедеятельности людей;
- в) все сферы жизнедеятельности людей.
6. Основное требование профессиональной этики состоит:
- а) в выполнении приказов и инструкций;
- б) защите прав человека;
- в) соблюдении моральной справедливости.
7. Какие из перечисленных функций этики (морали) являются первостепенными:
- а) воспитательная
- б) мотивационная
- в) регулятивная
- г) ценностно-ориентирующая
- д) познавательная
8. Мораль характеризует:
- а) Способность человека жить в человеческом окружении;
- б) Неспособность к совершению аморальных поступков;
- в) Тактичность человека;
- г) Связи человека с его окружением.
9. В отличие от правовых норм, моральные нормы носят:
- а) только рекомендательный характер;
- б) только обязательный характер;
- в) только предписывающий характер;
- г) частично рекомендательный, частично предписывающий характер;
- д) ни к чему не обязывающий характер.
10. Совокупность необходимых профессиональных знаний, умений, навыков и профессионально-важных качеств личности называется:
- а) профессиональной мобильностью;
- б) профессиональной направленностью;
- в) профессиональной компетентностью;
- г) профессиональной деформацией;
- д) профессиональной ориентацией.
11. Для какой группы профессий имеет значение изучение профессиональной этики?
- а) человек – природа;
- б) человек – техника;
- в) человек – человек.
12. Профессиональная этика регулирует:
- а) нравственные отношения людей в трудовой сфере;
- б) трудовые отношения людей в экономической сфере;
- в) экономические отношения людей в социальной сфере.
13. Какие качества личности проявляются в ходе профессиональной деятельности?
- а) нравственные, психологические, духовные;
- б) деловые и профессионально значимые;
- в) оба ответа верны.
14. В каких нормативных источниках прописываются основные требования к профессиональному поведению?
- а) законы
- б) кодексы
- в) своды правил и рекомендаций
15. Термин «Межкультурная коммуникация» был введен:
- а) З.Фрейдом

б) Э.Холлом

в) Л.С. Выготским

16. Формы межкультурной коммуникации:

а) Линейная, прямоугольная, круговая

б) Линейная, гносеологическая, информативная

в) Линейная, транзакционная, интерактивная

16. Межкультурная коммуникация- это:

а) совокупность разнообразных форм отношений при проведении спортивных мероприятий

б) совокупность методов и способов ведения бизнеса и воздействия на партнёров с целью получения прибыли

в) совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам

17. Для осуществления процесса коммуникации необходимо участие:

а) по крайней мере, двух сторон

б) хотя бы одной стороны

г) нет правильного ответа

18. К каналам коммуникации относят:

а) сокрытие информации, её кодирование, обмен опытом

б) не допущение раскрытия принимаемых решений

в) средство, с помощью которого сообщение передаётся от источника к получателю

19. Символы в межкультурной коммуникации:

а) это условные знаки, обозначающие какие-то предметы, процессы, явления

б) это информация в исходном виде, которую автор хочет передать получателю, идея

в) это желание вступить в общение с другим человеком

20. Невербальные средства общения:

а) переписка, приказы, распоряжения, служебные записки

б) жесты, мимика, телодвижения, одежда, взгляды, манера держать себя

в) использование речи, языка и слов

21. Общие представления, разделяемые большей частью общества, относительно того, что является желательным, правильным и полезным – это:

А) ценности

Б) традиции

В) обычаи

22. К определению культурные универсалии можно отнести выражение:

А) осознание человеком своей принадлежности к определённой социальной общности как носительнице конкретной культуры

Б) формирование эстетических понятий, оценок, суждений, идеалов, потребностей

В) это черты, присущие всем без исключения культурам

23. Социокультурная идентичность это:

А) осознание человеком своей принадлежности к определённой социальной общности как носительнице конкретной культуры

Б) формирование эстетических понятий, оценок, суждений, идеалов, потребностей

В) это черты, присущие всем без исключения культурам

24. К одному из множества определений культура можно отнести выражение:

А) развитие талантов и дарования у индивида, представление о прекрасном, существующем в мире

Б) форма существования общества, состоящего из различных взаимосвязанных этнических общностей

в) динамичная система знаний, ценностей, творений и действий, производимых людьми

25. Практически все, что окружает человека, что составляет его среду обитания и общения можно назвать:

А) коммуникативной средой

Б) правовым полем

В) социально-психологической средой

26. Практическое владение вербальными и невербальными средствами для осуществления коммуникативных функций; умение варьировать коммуникативные средства в процессе коммуникации в связи с изменением ситуации и условий общения; построение дискурса в соответствии с нормами кода и правилами этикета – это:

А) функциональный параметр коммуникативной личности

Б) мотивационный параметр коммуникативной личности

В) когнитивный параметр коммуникативной личности

27. Выберите верные типы реакций на другую культуру:

А) отрицание культурных значений, защита собственного превосходства, минимизация культурных различий, адаптация к новой культуре, интеграция

Б) инокультурное, аномальное, родное, зловещее, интеграция, адаптация, политическое влияние

В) все ответы верны

28. К материальным проявлениям культуры относятся:

А) мифы, легенды, саги, символы, сказки, лозунги и символы

Б) ценности, герои, структура общения, мифы

В) артефакты, оформление пространства, корпоративные символы могущества компании

29. Ожидаемые модели поведения и ценности, которые формально или неформально устанавливаются группой – это:

А) групповая социализация

Б) критерии воспитанности

В) социальные нормы

30. Этика профессионального общения – это

а) общение интеллектуалов подчеркнуто-корректное, доброжелательное;

б) общение профессионалов;

в) общение в рамках служебных обязанностей;

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов, – 30.

Критерии оценивания:

За каждый правильный ответ в тесте студент получает 1 балл, количество вопросов в тесте – 30.

Устный опрос

1. Чем отличаются мораль, нравственность и этика?

2. Что имеется в виду, когда этику называют "практической философией"?

3. В чем состоит различие между нравами и моралью?

4. Чем ценности отличаются от норм?

5. Сравните талион и золотое правило нравственности.

6. Сравните золотое правило нравственности и категорический императив И. Канта как регулятивные идеи.

7. Какую роль в самосознании личности выполняет представление о смысле жизни?

8. В какой форме предъявляет индивид нравственные требования к себе?

9. Что такое нравственная свобода?

10. Как вы понимаете нравственную ответственность?

11. Чем честь отличается от достоинства?

12. Что общего у нравственности и этикета по И.Канту?

13. Чем отличается нравственная норма от этикетной?

14. Приведите примеры символических форм поведения в этикете.

15. Что такое дипломатический протокол?

16. Приведите примеры ритуалов презентации в дипломатическом протоколе.

17. Приведите примеры ритуалов уклонения в дипломатическом протоколе.

18. Приведите примеры норм дипломатического протокола, выполняющих функцию социальной идентификации.

19. Чем вербальная нота отличается от меморандума?

20. Какие мнения существуют относительно такой формы дипломатической переписки, как частные письма полуофициального характера?

21. Опишите визитную карточку дипломата и объясните, как ее вид обусловлен ее функциями.

22. Какие основные виды дипломатических приемов вы знаете?

23. Какие протокольные вопросы приема иностранных гостей решает принимающая сторона?

24. Назовите основные правила поведения гостей на дипломатических приемах.

25. Что общего в компетенциях дипломата и переводчика и чем они отличаются?

26. Что такое прямые функциональные обязанности и чем они отличаются от дискреционных?

27. Что такое профессиональный этос, профессиональная мораль и профессиональная этика? Назовите основные сферы профессиональной деятельности переводчика, которые регламентируются профессиональной этикой.

28. Каким нравственным требованиям должна отвечать деятельность переводчика?
29. Какие дипломатические функции могут быть возложены на переводчика?
30. Какие нравственные ограничения существуют в профессии переводчика?
31. Назовите основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.
32. Сформулируйте основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).
33. Каковы нравственные основания этикетных правил поведения в общественных местах?
34. Что такое дорожный этикет? Какие правила поведения он включает?
35. Правила поведения за столом и ресторанный этикет.
36. Сущность и назначение профессиональной этики.
37. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.
38. Требования общества к профессионализму переводчика.
39. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
40. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).
41. Устав Союза переводчиков России.
42. Рекомендации практикующему устному переводчику.
43. Сущность и назначение профессиональной этики.
44. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.
45. Требования общества к профессионализму переводчика.
46. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
47. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).
48. Устав Союза переводчиков России.
49. Рекомендации практикующему устному переводчику.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 16-14 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 13-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Доклады с презентацией

1. Коммуникационный портрет личности и его виды.
2. Влияние физической и социальной окружающей среды на межкультурное взаимодействие (время, социальное окружение, социальный климат, обычаи и привычки).
3. Роль межкультурной коммуникации в условиях глобализации экономических, политических и культурных контактов.
4. Место межкультурной коммуникации в повседневной жизни.
5. Специфика коммуникации в контексте бизнеса.
6. Международный бизнес как форма межкультурной коммуникации.
7. Деловой протокол: назначение встречи, знакомство, формальности, коммуникационные стили.
8. Ведение деловых переговоров: культурная обусловленность различных стратегий.
9. Различия в использовании времени в деловых контактах.
10. Русские и американские культурные ценности: сравнительный анализ.

11. Влияние ценностных ориентаций на межкультурную коммуникацию.
12. Особенности мужской и женской вербальной коммуникации.
13. Вербальная и невербальная символические системы – подобие и отличие.
14. Связь невербального языка и культуры.
15. Художественные произведения и символы.
16. Язык тела: внешность, одежда, движения тела, мимика, зрительный контакт и взгляд, тактильный контакт, запах.
17. Пространственное (проксемическое) поведение.
18. Тишина как форма коммуникации.
19. Межкультурная коммуникация как частный способ общения, его специфика.
20. Роль межкультурной коммуникации в диалоге культур.
21. Межкультурная коммуникация и межкультурное общение.
22. Объектная и предметная область межкультурной коммуникации.
23. Правила ситуативного поведения в переводе
24. Внешний вид переводчика
25. Профессионализм и невежественность в вопросах профессиональной этики и последствия подобного поведения
26. Ситуации конструктивного общения и конфликтные ситуации в переводе.
27. Роль переводчика – транслятора. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
28. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
29. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
30. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
31. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
32. Психолингвистическая классификация переводов.
33. Разновидности устного перевода.
34. Сущность профессиональной этики переводчика.
35. Моральные принципы переводчика.
36. Нормы профессионального поведения переводчика.
37. Механизмы освоения «чужой» культуры в межкультурном взаимодействии.
38. Межкультурная составляющая в деятельности транснациональных корпораций.
39. Формы проявления культурной идентичности в современной России. Стили поведения представителей моноактивных, полиактивных и реактивных культур в современном бизнесе.
40. Стратегии разрешения конфликта в разных национальных культурах.
41. Типология корпоративных культур Ф. Тромпенаарса в изучении кросскультурных конфликтов в многонациональных объединениях.
42. Особенности стилей вербальной коммуникации в «высококонтекстуальных» и «низкоконтекстуальных» культурах.
43. Невербальный компонент в межкультурном общении.
44. Функции современного этикета в межкультурном взаимодействии.
45. Типология современных западных концепций межкультурной коммуникации.
46. Повышение семиотичности массового поведения в условиях социокультурных изменений.
47. Поведение личности в ситуации межкультурного конфликта.

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 30 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 30-20 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 20-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

Кейс-задача

Задание 1:

1. Прочитайте следующие словарные статьи и определите, к каким типам словарей они относятся.

Слово ср. – исключительная способность человека выражать гласно мысли и чувства свои; дар говорить, соображаться разумно сочетаемыми звуками; словесная речь.

Текст [лат. *textum* связь, соединение] 1) любой письменный документ на к.-л. языке; последовательность предложений, слов, знаков, построенная согласно правилам данного языка (или знаковой системы); 2) письменная (словесная) часть документа без рисунков, чертежей, фотографий и т.п.; 3) слова к музыкальному сочинению (песне, опере и др.); 4) типографический шрифт, размер (кегель) которого равен 20 пунктам (7,52 мм).

Language ['læŋɡwɪdʒ] n 1) язык, речь; 2) разг. брань; 3) стиль; язык писателя.

Перевод – translation; Это буквальный/приблизительный перевод? Is this a literal/rough translation? | Вы можете сделать перевод с русского на английский? Can you do a translation from Russia into English? | Вы читали эту книгу в оригинале или в переводе? Did you read this book in the original or in a translation? | Будет ли синхронный перевод? Will there be a simultaneous translation?

Интерпретация – толкование, истолкование, трактовка, освещение, словотолкование, прочтение, трактование, комментарий, объяснение.

2. Выберите три английских слова, относящиеся к разным частям речи и, пользуясь различными словарями, выпишите их определения. Проанализируйте полученную информацию.

3. Прочитайте отрывки из статьи «О психологическом подходе к решению вопроса об оценке качества перевода»//Ученые записки МГПИИЯ имени М. Тореза», т. 60 М., 1971. И ответьте на вопрос: Изменился подход в оценке качества перевода на современном этапе развития переводоведения?

Оценка качества перевода - наиболее сложный вопрос в современной теории и практике. Помимо традиционной лингвистической концепции в настоящее время намечается и психологический подход к решению этой проблемы. Наиболее полно психологическая концепция оценки качества перевода изложена в статье Дж. А. Миллера и Дж. Г. Биб-Сентера (См. G. M i l l e r and J. G. Beebe-Center. Some Psychological Methods for Evaluating the Quality of Translation. In: "Mechanical Translation", III, 1956, pp. 73--80.). В самом начале статьи авторы сообщают, что совершенство перевода следует измерять той степенью, в какой текст перевода передает точный смысл оригинала. Другими словами, речь идет о степени эквивалентности текста оригинала тексту перевода. С этой целью авторы предлагают создать специальную оценочную шкалу, которая могла бы служить для оценки переводов. Предположительно такая шкала должна давать весь набор возможных оценок машинного перевода как «совершенно непригодный», «пригодный для ознакомления с существом вопроса», «полезный после постредактирования», «читабельный на данной стадии» и «годный для опубликования в печати». На данном этапе, однако, такая шкала еще не создана, и это -- задача будущего. В настоящее время предлагают проводить оценку перевода путем сравнения специалистом-билингвом качеств оригинала и перевода в плане объема передачи в переводе инвариантного элемента, то есть смысловой информации текста. В основе предложенной концепции -- принцип «впечатления».

Другой путь оценки перевода -- это сопоставление текстов с целью определения той коммуникативной нагрузки, которую они несут. Такая операция потребует учета тех трудностей, которые были преодолены переводчиком, поскольку именно плохо переведенные трудные части текста получают в переводе повышенную коммуникативную нагрузку. Такая идея выдвигается Ю. Найдой (См. E. Nida. Op. cit.), но, к сожалению, лишь в самом общем плане, и Ю. Найда ничего не говорит о том, каким образом на практике можно было бы измерять такую нагрузку. Оригинальным подходом к решению данной проблемы является идея Роберта Е. Уолла (R. E. W a l l, Jr. Translation Quality and Its Measurement, In: "Linguistic and Engineering Studies in Automatic Translation of Scientific Russian into English", vol. I, Univ. of Washington Press, 1958.) о создании такой шкалы оценки перевода, с помощью ко-торой можно было бы измерять как «полноту перевода, так и его точность». Диапазон подобной шкалы должен состоять из величин от 0 до 1, причем величину, равную единице, должны получить те тексты, в которых в полной мере будут решены проблемы многозначности. Хотя Роберт Е. Уолл имеет в виду автоматический перевод, его идея пред-ставляет определенный интерес и для оценки перевода, выполняемого человеком. Сидней М- Лэмб (S. M. L a m b. MT Research at the University of California, "Proceedings of the National Symposium on Machine Translation". Berkeley, 1960, pp. 140 -- 154.), с другой стороны, акцентирует внимание на проблеме точности перевода. Чтобы убедиться в точности, пишет Лэмб, необходимо, чтобы после прочтения перевода у билингва возникло чувство «уверенности» в точности, или необходимо создать такую техническую систему, которая бы позволяла получать переводы «как можно ближе к тексту оригинала». Автор признает, что в стилистическом плане автоматический перевод вряд ли когда-либо будет столь же совершенным, как и перевод, выполненный человеком.

Задание 2

1. Рассмотрите и обсудите должностные обязанности и права переводчика:

Обязанности:

По поручению руководителя предприятия, секретаря-референта, старшего менеджера переводит техническую и другую специальную литературу, нормативно-техническую и иную документацию фирмы, материалы переписки с зарубежными организациями, а также каталоги, описания товаров, сертификаты и т. п. Выполняет в установленные сроки устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов. Ведет учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов. Строго соблюдает все условия работы в фирме.

Должен знать: иностранный язык, методику научно-технического перевода, действующую систему координации переводов, специализацию деятельности организации, терминологию по тематике предприятия на русском и немецком языках, словари, терминологические стандарты, основы научного литературного редактирования, грамматику и стилистику русского и иностранного языка, основы экономики, организации труда и управления, правила внутреннего трудового распорядка, правила и нормы охраны труда, техники безопасности, производственной санитарии и противопожарной защиты.

Права:

Получать оборудование, документацию и другое имущество, необходимое для осуществления своей деятельности. Информировать о всех незаконных действиях работников фирмы (использовании имущества не по назначению, хищениях и др.) своего непосредственного руководителя и директора фирмы. Ставить вопросы перед директором о необходимости приобретения, замены или ремонта оборудования, офисной техники и другого имущества предприятия.

Ответственность:

Несет ответственность в соответствии с нормами действующего законодательства и Правилами внутреннего трудового распорядка фирмы. Может быть привлечен к ответственности: за нарушение трудового договора, договора о сохранении коммерческой и служебной тайны, а также нормативных документов фирмы; за невыполнение распоряжений и указаний руководителя.

Задание 3

1. Выберите речевые формулы делового разговора, чтобы решить следующие задачи:

А. Выразить неодобрение, несогласие с позицией партнера.

Б. Выразить извинения.

В. Выразить просьбу.

Г. Постарайтесь уйти от ответа.

Д. Выразить желание отстаивать свою точку зрения.

Е. Выразить одобрение и согласие.

Ж. Выразить сомнение и неопределенность.

2. Предложите правильный, с вашей точки зрения, вариант поведения переводчика в следующих ситуациях:

А. При переводе официальных переговоров переводчик не понял сути высказывания одной из сторон из-за незнания ключевых слов.

Б. В монологическом высказывании, переводимом последовательно, оратор позволяет себе оскорбительные высказывания в адрес национальности, к которой принадлежит переводчик, страны, гражданином которой является переводчик и прочие непolitкорректные высказывания.

В. В обстановке принужденного общения заказчик перевода явно не понимает, какое символическое, но культурнозначимое действие необходимо совершить. Для всех присутствующих это ясно «без слов».

Г. Участники конференции в разговоре между собой неуважительно отзываются о заказчике перевода, заведомо зная, что он не владеет русским языком.

Д. Заказчик требует от переводчика выполнения функций, прямо не связанных с переводом (принести кофе, размножить документы).

Задание 4

1. К каким видам помех относятся следующие рассуждения и выражения: А. Нам американцы представлялись «гражданами мира», полиглотами, космополитами. В реальной жизни они оказались в большей мере замкнутыми на своей стране, на американской планете (В. Аксенов, В поисках грустного бэби). Б. В одном из кинофильмов, которые смотрела группа американских студентов, был представлен следующий диалог между мужем и женой: – Почему ты не спишь? – Что-то не спится. Американцы восприняли вторую реплику как совершенно тавтологичную, что в данной коммуникативной ситуации было квалифицировано как грубость и отказ продолжать разговор. Не была воспринята безличная конструкция, что и привело к непониманию. В. Иностранный обучающийся говорит: «Ты говоришь очень тихо. Я тебя не слушаю». Я тебя не слушаю вместо Я тебя не слышу. Г. Иностранный обучающийся говорит: «Два часа назад придет Джон».

2. Приведите свои примеры коммуникативных помех в процессе межкультурного общения.

3. Приходилось ли вам испытывать неуверенность в ситуации коммуникации? Удалось ли преодолеть это чувство?

4. В каких ситуациях могут использоваться следующие русские этикетные формы: пожалуйста, будьте добры, будьте любезны, прошу вас, не откажите в любезности, можно попросить вас, позвольте, нельзя ли, не будете ли вы так добры, не будете ли столь любезны, не откажите в любезности, спасибо, благодарю, весьма признателен, пожалуйста, прошу вас (тебя).

Задание 5

1. Насколько культура, в которой сформировалась личность человека, оказывает влияние на его картину мира? Какую роль может играть в этом процессе родной язык?
2. Термин «картина мира» зародился в недрах естественных наук, но очень часто используется в гуманитарных науках. Не противоречит ли этот факт целям и задачам гуманитарных наук? Обоснуйте вашу позицию.
3. Прокомментируйте отрывки из книги В. Аксенова «В поисках грустного бэби» с точки зрения того, как трансформируется языковая картина мира коммуникантов при вступлении в межкультурное общение. Явился менеджер, молодой человек, мистер Брик. <...> – Я должен вам, наши дорогие новоселы, показать одну вещь, которая может вас основательно удивить, но впоследствии, я гарантирую, доставит вам удовольствие и облегчит трудности быта. <...> Вот, посмотрите, перед вами кнопка, – сказал он. – Стоит вам ее нажать, как через непродолжительное время эти стальные двери откроются и перед вами окажется небольшое кубическое помещение. Входите внутрь без опаски. – Он проделал вышеописанную операцию, и мы вошли в лифт. – На этой панели, – продолжал мистер Брик, – вы видите кнопки с указанием этажей. <...> Вы нажимаете вот эту кнопку, и двери этого кубического помещения закрываются. Не впадайте в панику, друзья, кабина благополучно доставит вас на уровень улицы Вайоминг, где эти двери откроются автоматически. Ту же самую процедуру вам нужно проделать и для подъема, только в обратном порядке. Не правда ли, не так уж сложно? – Дейв, ради Бога не говорите нам, будто вы думаете, что в России нет лифтов, – сказали мы ему на американский манер. Мистер Брик был, очевидно, смущен. Россия с лифтами? Эта новость, должно быть, разрушила целую образную систему. Теперь он показывал все прочее оборудование в небрежной, даже как бы пренебрежительной манере: вот, мол, тут вот этот пулячок, вот, мол, еще эдакая фиговина, давно известная в просвещенной России... а между тем о многом из этого оборудования мы и в самом деле знали только понаслышке.

Инструкция по выполнению

Время выполнения кейс-задач составляет 30 минут. Количество вариантов контрольных заданий зависит от числа обучающихся. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 12-8 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 8 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета

Зачет проводится в устном виде и преследует цель оценить полученные обучающимися знания, их уровень, развитие творческого мышления, степень приобретения навыков самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются теоретические вопросы переводческой этики.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания магистрантов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов. При подготовке к практическим занятиям каждый магистрант должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям обучающиеся могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены магистрантами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы магистрантов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый магистрант обязан прочитать основную и, по возможности, дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения лекционных и семинарских занятий;
- размещение материалов курса в системе дистанционного обучения.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации магистранты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Подготовка доклада с презентацией

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Темы докладов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);
- содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- быть конкретной (не содержать неопределенных слов «некоторые», «особые» и т.д.);
- содержать в себе действительную задачу;
- быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а так же могут использоваться электронные источники информации (в том числе и Интернет).

Важным требованием, предъявляемым к написанию докладов на английском языке, является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы).

Доклад должен включать такой элемент как выводы, полученные студентом в результате работы с источниками информации.

Доклады представляются строго в определенное графиком учебного процесса время и их выполнение является обязательным условием для допуска к промежуточному контролю.

Презентация представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме. Обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Качественная презентация зависит от следующих параметров:

- постановки темы, цели и плана выступления;
- определения продолжительности представления материала;
- учета особенностей аудитории, адресности материала;
- интерактивных действий выступающего (включение в обсуждение слушателей);
- манеры представления презентации: соблюдение зрительного контакта с аудиторией, выразительность, жестикуляция, телодвижения;
- наличия иллюстраций (не перегружающих изображаемое на экране), ключевых слов,
- нужного подбора цветовой гаммы;
- использования указки.

Преподаватель должен рекомендовать студентам

- не читать написанное на экране;
- обязательно неоднократно осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть проблемные, сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы по ходу и в результате предъявления презентации.